Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wkrótce\* obnażę jej lubieżność na oczach jej kochanków, i nikt nie wyrwie jej z mojej ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na oczach jej kochanków już wkrótce obnażę jej rozpustę — i nikt nie wyrwie jej z mojej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniszczę też jej winorośle i drzewa figowe, o których mówiła: Oto moja zapłata, którą mi dali moi kochankowie. I zamienię je w lasy, które pożrą polne zwierzęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Popustoszę też winne macice jej i figowe drzewa jej, przeto, że mówi: Moja to zapłata, którą mi dali miłośnicy moi; i obrócę je w lasy, a pożrą je zwierzęta polne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zepsuję winnice jej i figi jej, o których mówiła: Moje to zapłaty, które mi dali miłośnicy moi. I uczynię ją lasem, i będzie ją jeść źwierz polny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zniszczę jej winnice i sady figowe, o których mówiła: Oto zapłata moja, jaką mi dali moi kochankowie. W gąszcz je obrócę i będą się nimi pasły dzikie zwierzęta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt nie wyrwie jej z Mojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wreszcie obnażę ją na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym odkryję jej sromotę na oczach jej kochanków, a nikt nie zdoła jej uwolnić z mojej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер відкрию її нечистоту перед її любовниками, і ніхто її не забере з моєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak odkryję jej hańbę, przed oczyma jej zalotników, i nikt jej nie wybawi z Moich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zniszczę jej winorośl oraz jej drzewo figowe, o których powiedziała: ”Są darem dla mnie, który mi dali moi namiętni kochankowie”; i zamienię je w las, a dziki zwierz polny je pożre. |

1. 1) I wkrótce, וְעַּתָה (we‘atta h), l. A teraz. U Ozeasza zapowiada bliskość sądu: <x>350 2:12</x>;<x>350 4:16</x>;<x>350 5:7</x>;<x>350 8:8</x>, 13;<x>350 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)